ADAPTACIONES ESCOLARES DE *DON QUIJOTE DE LA MANCHA*: CRITERIOS Y MODALIDADES

Carlos Sanz Marco

Universidad Católica de Valencia, España

1. Presentación

Este trabajo pretende acercar, a los colegas y amigos de la AEPE, una muestra significativa de las últimas adaptaciones, de la centenaria obra cervantina que se han editado, dirigidas expresamente a entornos escolares, tanto de educación primaria como de educación secundaria.

El primer filtro que establecimos para dicha muestra fue la fecha de publicación de su primera tirada (2004-05), así descartábamos las reimpresiones de adaptaciones que no se pensaron ex profeso para el centenario.

En segundo lugar, procuramos que las diferentes etapas educativas de enseñanza obligatoria, en el estado español, estuvieran representadas en nuestra selección.

Y ya en tercer lugar, después de sopesar conveniencias didácticas, decidimos incorporar adaptaciones del texto narrativo a otros géneros expresivos como: la poesía, el teatro y el cómic.

2. Sobre el polémico concepto de adaptación literaria

Demetrio Estébanez Calderón (1996, 18) define el término "adaptación" como:

> "un cambio introducido en la configuración de un texto para acomodarlo a un nuevo destinatario o para acoplarlo a un género literario distinto de aquel en que originariamente se escribió".

Podría bastarnos esta referencia para iniciar nuestro análisis al corpus de volúmenes seleccionados, pero nos ha parecido conveniente consultar matizaciones relacionadas con aquellas adaptaciones literarias dirigidas específicamente a lectores infantiles y así encontramos estas palabras de Marc Soriano (1995, 35-42):

ACTAS XL (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Adaptaciones escolares de «Don Quijote de la...
Centro Virtual Cervantes

> "adaptar para los niños un libro que no les estaba destinado significa someterlo a una cantidad de modificaciones –por lo general, cortes y cercenamientos– que lo convierten en un producto que se corresponda con los intereses y el grado de comprensión de los menores, es decir, que lo vuelva asequible a este público nuevo".

Este tipo de adaptaciones, reciben, por parte de Marc Soriano el apelativo de *adaptaciones deliberadas*, las considera propias de educadores y, según parece, son tan viejas como la humanidad. Sigue diciendo, este mismo autor, que con la excusa de que los textos pasen a formar parte de determinadas colecciones los adaptadores, motu propio o por indicaciones precisas y rígidas: acortan, resumen, reestructuran o reescriben sin pudor las obras originales. Algunos de los reparos que se plantea Marc Soriano (aunque finalmente se decante a favor de las adaptaciones) nos obligan a reflexionar sobre los textos adaptados. Por ejemplo cuando escribe:

> "La adaptación, sin duda, facilita el esfuerzo del joven lector, pero al mismo tiempo, puede acostumbrarlo a la pasividad. ¿Podrá, más adelante, encarar el esfuerzo de leer en su versión completa una obra que creyó –equivocadamente que ya conocía? ¿No sería mejor esperar algunos meses o algunos años más y ofrecerle luego el texto íntegro?

Por lo que se refiere, explícitamente, a las adaptaciones del Quijote, Antonio Martín (2004, 46) nos advierte, algo ya apuntado, en parte, por Soriano:

> "Don Quijote es una novela poco y mal leída y casi siempre en versión más o menos adaptada ya sea para niños o adultos. Y es preciso entender que en una gran cantidad de ocasiones no sólo se adapta el argumento, la narración y los diálogos en función de los presuntos lectores sino que también se recorta el original de todo lo que al adaptador o editor de turno le parece que es texto que sobra".

Antonio Rodríguez Almodóvar, va más allá, de Antonio Martín y nos advierte del riesgo (cuando no de la confirmación) de que la celebración del centenario entraña el peligro de:

> "minimizar, infantilizar, ridiculizar o distorsionar la novela de Cervantes puesto que las mutilaciones, adaptaciones y atrevimientos varios con que editores sin escrúpulos están inundando los escaparates configuran un panorama inquietante".

Por otra parte, y como medida de cautela metodológica, antes de comenzar nuestro análisis de las obras seleccionadas, consideramos de interés conocer aunque tan sólo fuera superficialmente, trabajos similares desde el punto de vista diacrónico. Ana María Badanelli Rubio (UNED, 2005) nos sorprendió con una excelente exposición virtual de Quijotes, que han sido utilizados en la escuela a lo largo del siglo XX, desde el seno del Centro de Investigación MANES y con los fondos del Instituto Cardenal Cisneros de Madrid. Esta profesora nos confirma que ya a mediados del siglo XIX aparecen algunas ediciones del Quijote para uso escolar y popular, pero que fue a comienzos del siglo XX, coincidiendo con el tercer centenario cuando

ACTAS XL (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Adaptaciones escolares de «Don Quijote de la...
Centro Virtual Cervantes

Eduardo Vicente, después de publicar una versión abreviada del Quijote bajo el título *El Libro de las Escuelas* (1905), solicitó que esta obra fuese declarada útil para la enseñanza y de esta forma, y en ese mismo año, una real Orden lo recomendó como libro de lectura escolar.[1]

Tras estos preliminares, donde hemos puesto de manifiesto el concepto de adaptación, con sus limitaciones y posibilidades, así como la dilatada presencia del Quijote en las aulas, vamos a entrar de lleno en nuestro análisis cuyas pretensiones se pueden concretar en los siguientes objetivos:[2]

- Presentar y analizar una muestra de adaptaciones escolares del Quijote publicadas al abrigo del cuarto centenario de su primera edición.
- Valorar los elementos paratextuales que han concurrido en cada uno de los volúmenes.
- Decidir la adecuación del trabajo de adaptación al tramo lector al que supuestamente va dirigida la publicación.
- Discutir, si ha lugar, la conveniencia de elementos de aprovechamiento didáctico tales como: notas, índices, propuesta de actividades lingüísticas, etc.

3. Corpus seleccionado y puntos de análisis

Nos hemos decidido, finalmente, por el análisis de doce adaptaciones en prosa, cuatro rimadas, dos dramatizadas y una en cómic.[3]

---

[1] Más adelante, una Real Orden del 12 de octubre de 1912 dispuso en su artículo 11: *"los maestros nacionales incluirán todos los días, a contar del primero de enero próximo, en sus enseñanzas una hora dedicada a leer y explicar brevemente trozos de la obra cervantina"*. Y así lo que entró como libro útil para la enseñanza de la lectura en la escuela primaria fue utilizado también en cursos más avanzados para enseñar "vocabulario y fraseología" otorgándole al Quijote una orientación más pedagógica y didáctica que llegaba a incluir prácticas que reforzaban el aprendizaje gramatical y ortográfico, así como ejercicios de prosodia, sintaxis y redacción.

[2] Por lo que respecta a posibles actividades para el aula nos remitimos a las diferentes páginas Web del centenario.
También es interesante compartir la experiencia didáctica de **Carmen Miñana** y cuya identificación hemerográfica se recoge en el apartado de: Referencias.

[3] Durante el proceso de elaboración de esta ponencia hemos podido leer dos artículos relacionados con su temática. **Javier Zabala** (ilustrador) y **Victoria Fernández** (crítica literaria y directora de la revista CLIJ) dieron a conocer sus preferencias en cuanto a las últimas adaptaciones escolares se refiere. De la primera valoramos su escueta pero acertada opinión y de la segunda, además de agudeza crítica, su simplificación para una clasificación por edades lectoras. Véase referencias.
No hemos incluido **adaptaciones audiovisuales**, al considerar que por sí solas ya justificarían una ponencia independiente. Sí queremos mencionar las miniseries para TVE dirigidas por Manuel Gutiérrez Aragón y protagonizadas por Fernando Rey (primera parte) y Juan Luís Galiardo (segunda parte). En cuanto a dibujos animados, también TVE, recuperado para este evento una serie los años 80 con las voces de Fernando Fernán Gómez (Don Quijote) y Antonio Ferrándis (Sancho). Ésta ha sido la versión más solicitada en los centros escolares de Educación Primaria.

ACTAS XL (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Adaptaciones escolares de «Don Quijote de la...
Centro Virtual Cervantes

En cuanto a la tabla para el análisis pormenorizado de cada ejemplar, hemos recurrido a la que adjuntamos y que está basada fundamentalmente en la que la profesora Gemma Lluch (2003, 37-85) utiliza para el análisis de narrativas infantiles y juveniles.[4]

3.1. *Antes del texto*

- Título, El formato (se incluye: tipo y modalidad de encuadernación), El número de páginas, Los indicadores de la edad del lector, La cubierta, La contracubierta o cubierta posterior, Las ilustraciones, La editorial, El lomo, El nombre de la colección (si es que la publicación se incluye en alguna colección la editorial preexistente), El anagrama que la identifica, Prólogo.

3.2. *El texto*

- Estructura del texto, Análisis lingüístico, Convenciones y competencias de género.

3.3. *La autoría de la adaptación*

3.4. *La autoría de la ilustración*

3.5. *Valoración global*

4. La práctica del análisis

4.1. *Primeros lectores de 6 a 8 años*[5]

4.1.1. *Mi primer Quijote*

Mingote, Barcelona, Destino, 2005, 12´5 x 23´5, cartoné, cosida, 33 pp.

---

[4] Por nuestra parte, y al contemplar adaptaciones en verso, dramatizadas y en cómic, hemos incorporado el punto denominado: *convenciones y competencia de género*. También nos ha parecido imprescindible dedicar atención al autor o responsable de la adaptación.

[5] Los ítems que pueden servirnos como indicadores de una banda lectora determinada siempre pueden resultar relativos, por nuestra parte hemos considerado los siguiente:
- Presencia de ilustraciones que permitan una lectura visual de la historia.
- Cantidad de texto y tamaño de la letra.
- Número de páginas.
- Complejidad sintáctica y léxica.
- Formato: álbum, semi-álbum, libro de bolsillo, etc.
- Mayor o menor fidelidad al texto original.
- Presencia o ausencia de Introducciones, Prólogos, notas, glosarios, etc.

ACTAS XL (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Adaptaciones escolares de «Don Quijote de la...
Centro Virtual Cervantes

Valoración:

- Se cuenta la "historia" del Quijote con una selección de sus aventuras y desventuras.
- No se respeta la lengua de Cervantes, ya que deliberadamente se reescribe un texto con características de "cuento".
- Queda claro el propósito de dirigirse a neolectores, de ahí la preponderancia de la imagen sobre el texto.
- También el formato (cartoné / semi álbum) está preparado para resistir un uso infantil.
- En cuanto al registro, es un español actual contemporáneo, fluido, con coloquialismos muy generalizados y extendidos.

4.1.2. *Don Quijote de la Mancha*

Carlos Reviejo, Javier Zabala, Madrid, SM, 2005, Col. Pictogramas, 21 x 28, cartoné, cosida, 29 pp.

Valoración:

- Nos parece una buena propuesta para un primer encuentro con la "historia" de Don Quijote, por el acierto en el uso de pareados.
- El recurso de la letra cursiva puede favorecer una familiaridad gráfica para un primer ciclo de Educación Primaria.
- Consideramos excesivo el número de pictogramas (80) y, en algunas páginas, las propias ilustraciones pueden llegar a entorpecer la lectura.
- Damos por supuesta la intervención de un lector adulto como mediador.

4.1.3. *Don Quijote*

Teresa Blanch, Roser Capdevila, Barcelona, Cromosoma, 2005, Col. La gran biblioteca de las tres mellizas, 24 x 31, Álbum, cartoné, cosida, 63 pp, la edición lleva incorporado un CD interactivo para usuarios infantiles.

Valoración:

- No exageramos, al calificar la publicación de "literatura instrumentalizada" (al servicio de / como excusa para).
- Incorporar en un mismo volumen ficción y no ficción (referencia o documentación), puede llegar a despistar al lector incipiente que no acabará de delimitar géneros y propósitos de lectura.
- Los primeros lectores, seguidores de los protagonistas, terminarán la lectura de las treinta primeras páginas y cerrarán el libro.

4.1.4. *De la A a la Z con Don Quijote*

Rafael Cruz-Contarini, Rafael Salmerón, León, Everest, Col. Montaña encantada, 19 x 21, rústica, cosida, 31 pp. (sin numerar).

ACTAS XL (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Adaptaciones escolares de «Don Quijote de la...
Centro Virtual Cervantes

Valoración:

- Si hemos incluido este título en nuestro análisis es por la originalidad de presentar personajes, escenarios y vocabulario del Quijote a través de la modalidad expresiva del verso.
- Es evidente que la presentación de estos poemas en las aulas presupone unos conocimientos, aunque sean superficiales, del texto cervantino.
- No le damos otra pretensión, por parte del autor, que la de colaborar en el homenaje a Cervantes, de la manera más desenfadada y pensando en lectores de un primer ciclo de Educación Primaria.

4.1.5. *Las aventuras de Don Quijote*

Anna Obiols, Subi, Barcelona, Lumen, 2005, 24 x 34´5, cartoné, cosida, 26 (sin numerar).

Valoración:

- El texto de Anna Obiols simplifica las aventuras de don Quijote y selecciona las más conocidas: molinos y gigantes, manteo de Sancho, pelea con el rebaño de ovejas, odres de vino y la llegada a tierras catalanas.
- El carácter de texto oral (para ser leído en voz alta) lo hace accesible a primeros lectores que escucharán y "verán", complacidamente, lo que leen o se les lee.
- Con el paso del tiempo quedará como uno de los muchos títulos que generó el centenario.

4.2. *Lectores de 8 a 10 años*

4.2.1. *Las ingeniosas travesuras del Pequeño Quijote y sus amigos*

José María Plaza, Julius, Madrid, Espasa, 2005, 14 x 20, rústica, cosida, 150 pp.

Valoración:

- Este texto creado ex profeso, no pretende engañar a nadie:

> *"el auténtico Quijote llegará en su momento, ahora hay que consolidar el hábito lector y dejar gratos recuerdos en la memoria infantil".*

- No cabe poner reparos a una obra que parte de la ficción y se presenta como un cuento con los componentes de interés para la franja lectora: pandilla, aventuras y humor por las trastadas involuntarias de los protagonistas.

4.2.2. *Don Quijote cabalga entre versos*

Antonio Gómez Yebra, Juan Ramón Alonso, León, Everest, 2004, Col. Rascacielos, 12´5 x 28, 47 pp., cartoné, cosida.

ACTAS XL (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Adaptaciones escolares de «Don Quijote de la...
Centro Virtual Cervantes

Valoración:

- Consideramos que es una antología digna de ser tenida en cuenta para actividades de aula que aspiren a motivar la lectura de algunos pasajes del Quijote, así como recordarlas o recrearlas posteriormente.
- La mayoría de los autores, presentes en la selección, ya cuentan con el reconocimiento del lector infantil y su tarea de educar la sensibilidad poética de niños y jóvenes: Ana María Romero Yebra, José Javier Alfaro, Paloma Bordons, Antonio García Teijeiro, Carlos Reviejo, etc.

4.2.3. *Érase una vez Don Quijote*

Agustín Sánchez Aguilar, Nivio López Gil, Barcelona, Vicens Vives, 2005, Col. Piñata, 16 x 22, 103 pp., rústica, cosida.

Valoración:

- Otra muestra de literatura instrumentalizada, aunque cargada de buenas intenciones y coherente con su concepción de adaptación escolar y su aprovechamiento didáctico.
- ¿Era imprescindible incorporar en el propio volumen las propuestas didácticas?
- Útil para docentes que quieran, o necesiten, tranquilizar sus conciencias, en la celebración del centenario sin un esfuerzo añadido a su programación escolar.

4.3. *Lectores de 10 a 12 años*

4.3.1. *Don Quijote*

José Luis Jiménez Frontín, Montse Ginesta, Barcelona, La Galera, 2004, Col. A proa, 18´5 x 24, 86 pp., rústica, cosida.

Valoración:

- ¿Cabe hablar de oportunismo editorial, al reimprimir una adaptación que se publicó en 1993?
- Destacamos la selección de pasajes del original de Cervantes y la calidad textual de Giménez Frontín que ayudará a aumentar la competencia literaria de los lectores escolares.

4.3.2. *Andanzas de don Quijote y Sancho. Basado en la obra original de Miguel de Cervantes*

Concha López Narváez, Natalia Bernabeu, Juan Ramón Alonso, Madrid, Bruño, 2005, 15 x 21, 187 pp., rústica, cosida.

ACTAS XL (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Adaptaciones escolares de «Don Quijote de la...
Centro Virtual Cervantes

Valoración:

- Una nueva reescritura que añadir a este centenario.
- Seguimos pensando que las actividades didácticas incorporadas en el mismo volumen pervierten el carácter gratuito de un texto literario.
- Es innegable la facilidad con que se lee la propuesta, tan sólo queda en el aire saber si, en el futuro de sus biografías, estos escolares de 10-12 años llegarán al Quijote original como Concha deseaba en la Presentación.

4.3.3. *El libro de Don Quijote para niños*

Haroldo Maglia, Jesús Gabán, Barcelona, Ediciones B / Grupo Z, 2005, 23 x 30'5, álbum, 111 pp., rústica.

Valoración:

- Una destacable adaptación, de los pasajes seleccionados, a un castellano actual, vivo y elaborado.
- Todo un lujo de ilustraciones: sugerentes, minuciosas y exquisitas (ellas mismas ya justifican la inclusión del volumen en los fondos de una biblioteca de aula).

4.3.4. *El Quijote contado a los niños*

Rosa Navarro, Francesc Rovira, Barcelona, Edebé, 2004, 20 x 24'5, 196 pp., cartoné.

Valoración:

- Podrá parecer una apreciación frívola, pero el volumen ha resultado "muy pesado" (por la encuadernación en cartoné y el inusual grosor de sus páginas) para las manos de un lector infantil.
- La estudiada extensión de cada capítulo facilitará la lectura a escolares perezosos, que van a contar con la ayuda de unas ilustraciones en las que recrearse.

4.3.5. *Don Quijote*

Agustín Sánchez Aguilar, Svetlin, Barcelona, Vicens Vives, 2004, Col. Cucaña, 16 x 22, 159 pp., rústica.

Valoración:

- Podemos mantener la misma opinión expresada para la adaptación precedente, del mismo autor y en la misma editorial.
- Persiste la intención de "acercar el Quijote a los pequeños lectores desde la diversión".

4.3.6. *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Teatro*

Eladio de Pablo, José Pérez Montero, León, Everest, 2005, Teatro, 12'5 x 19'5, 106 pp.

ACTAS XL (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Adaptaciones escolares de «Don Quijote de la...
Centro Virtual Cervantes

Valoración:

- Es una propuesta de dramatización sin muchas pretensiones, aunque con ciertas dificultades prácticas para llevar a cabo una representación escolar con pocos medios de escenografía (Aposento de Don Quijote / Venta o posada / Campo de la Mancha / Posada en las cercanías de Sierra Morena / Bodega de la venta / Clavileño).
- Puede acabar convirtiéndose en una lectura individual o de lectura expresiva en el aula (una duda: ¿Cuántos ejemplares se habrán vendido? ¿Cuántos maestros se habrán decidido a llevarla a las tablas? No olvidemos, que desde el punto de vista escolar el año Cervantes ha concluido al llegar las vacaciones de verano).

4.4. *Lectores de 12 a 14 años*

4.4.1. *Don Quijote de la Mancha*

Nieves Sánchez, Madrid, Alfaguara, 2005, 14´5 x 21, 301 pp. Más 2 de Índice, rústica.

Valoración:

- En primer lugar apreciamos un desajuste entre el nivel de la adaptación y la competencia lingüístico-literaria real de un escolar de 10-12 años. En segundo lugar el tipo de notas, al que ha recurrido Nieves Sánchez, nos parece desafortunado y trivial.

4.4.2. *Don Quijote de la Mancha*

Eduardo Alonso, Manuel Boix, Valencia, Algar, Col. Calcetín, 13 x 20, 162 pp.

Valoración:

- La versión está escrita con el mismo tacto y rigor que la que también firma Eduardo Alonso en Vicens Vives, para lectores más crecidos y preparados.
- Nos parece muy recomendable, sin necesidad de haber acudido a un gran despliegue tipográfico.

4.5. *Lectores de más de 14 años*

4.5.1. *Don Quijote de la Mancha. Toda la genialidad del Quijote llevada a escena*

Carlos Álvarez Novoa, León, Everest, 2005, Col. Punto de encuentro / Teatro, 13´5 x 21, 265 pp.

Valoración:

- Convertir en texto dramático un texto que no lo era en su origen (dramatizarlo) es una tarea delicada y a menudo ingrata por cuanto sus resultados

ACTAS XL (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Adaptaciones escolares de «Don Quijote de la...
Centro Virtual Cervantes

dependen de factores extraliterarios. Carlos Álvarez-Novoa ha sabido seleccionar los aspectos más sustanciales de la trama cervantina, sin que la representación ofrezca dificultades especiales, para un grupo de actores escolares o no profesionales.

- Estamos seguros de que, aquellos centros que hayan intentado el montaje, habrán quedado satisfechos de los resultados. Las acotaciones e indicaciones escenográficas (de gran simplicidad) facilitan la tarea.
- Merece la pena incorporar el volumen a nuestra biblioteca profesional ya que podemos aprovechar alguna escena con entidad propia, después de haber leído el fragmento en prosa.

4.5.2. *Don Quijote de la Mancha*

Eduardo Alonso, Victor Ambrus, Agustín Sánchez Aguilar, Barcelona, Vicens Vives, 2005, Col. Clásicos adaptados, 17'30 x 23, 472 pp.

Valoración:

- La experiencia docente de Eduardo Alonso, así como su trayectoria como autor, se dejan sentir en este trabajo, completamente acertado para aulas adolescentes.
- Personalmente, y como ya hemos reiterado en otras muestras analizadas, habríamos prescindido del apéndice didáctico (siempre cabía haber distribuido un cuadernillo entre los profesores interesados).
- Valoramos positivamente el uso acertado de notas a pie de página para resolver dudas o dificultades léxicas, sintácticas o socioculturales.

4.5.3. *Mi primer Quijote*

José María Plaza, Julius, Madrid, Espasa, 2005, 15 x 22, 290 pp., más un "prólogo tardío" (sic) de la página 291 a la 294.

Valoración:

- En la página 292, José María Plaza, confiesa que tuvo largas dudas "a la hora de iniciar una versión, adaptación, reescritura, síntesis y actualización, recreación o como se llame del Quijote". Hay muchos aciertos en esta publicación: el respeto al número de capítulos, la destreza narrativa y original en las licencias del adaptador y, especialmente, la inclusión de la novela corta: "El curioso impertinente" y las dos historias pastoriles de "Marcela" y "Leandra", contadas en forma de aleluyas, al estilo de coplas de ciego.[6]
- Efectivamente, damos la razón a José María Plaza, en el sentido de:

[6] Para quienes estén interesados en los relatos intercalados en las peripecias de don Quijote y Sancho, recomendamos: *Los cuentos del Quijote*. Véase referencias.

ACTAS XL (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Adaptaciones escolares de «Don Quijote de la...
Centro Virtual Cervantes

"no es un libro para cervantistas ni para lectores que hayan leído con buen ánimo el libro de Cervantes, sino para aquellos que no se han iniciado en la obra que han tenido arrebatos parciales".

*** Mortadelo de la Mancha**

Francisco Ibáñez, Barcelona, Ediciones B, 2005, 21'5 x 29'5, 46 pp., cartoné, cómic.

Valoración:

- El cómic, hace años, que superó la condición de subgénero marginal y ésta es una buena muestra de ello.
- Ya ha quedado manifiesta, en las líneas precedentes, nuestra opinión favorable hacia esta reescritura del Quijote en cómic.
- Las posibilidades didácticas del cómic son varias: cabe un uso iconográfico, uno verbal y otro socio-cultural.

5. Conclusiones

- En la franja de primeros lectores hemos encontrado fundamentalmente reescrituras y propuestas lúdicas tanto desde textos narrativos sencillos como poéticos aptos, para la lectura expresiva y la memorización.
- Las editoriales que se han decidido a publicar adaptaciones escolares han contado con la colaboración de reconocidos autores literarios y plásticos dispuestos a dar calidad a los textos finales conscientes de la competencia comercial con que iban a encontrarse. Concha López Narváez, Eduardo Alonso, Carlos Reviejo, José María Plaza, Rosa Navarro, José Luis Jiménez Frontín, Antonio Gómez Yebra, Montse Ginesta, Jesús Gabán, Julius, etc.
- De los tres grandes apartados que, cuando hablamos de adaptaciones hace Juan José Fernández Lage (2005, 35) se confirma preferentemente, en nuestro análisis, el primero: Adaptaciones bajo dos modalidades: supresión de las partes o capítulos más engorrosos, o nuevas reescrituras intentando su actualización.[7]
- Compartimos, con este mismo maestro y especialista en literatura infantil y juvenil, que las versiones que podríamos llamar "recreaciones o inclusiones libres" son más honestas que aquellas que cercenan el original con la disculpa de acercarlo a lectores infantiles y juveniles contemporáneos.

[7] Los otros dos son:
- Recreación a partir de un personaje o un suceso tomado como referente (como es el caso de la historia de Brandabarbarán de boliche, personaje del Quijote que aparece brevemente en el capítulo XVIII, escrita por Ramón García Domínguez, SM).
- Inclusiones del personaje quijotesco en otros argumentos o tramas (Kika Superbruja y Don Quijote, Fray Perico y su Borrico y el Quijote...).

ACTAS XL (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Adaptaciones escolares de «Don Quijote de la...
Centro Virtual Cervantes

- A medida que sube la banda lectora (Educación Secundaria y Bachillerato) aumenta el respeto al original y se incorporan notas, prólogos o apéndices. Es decir se ayuda al desarrollo de la competencia literaria.
- Como era previsible, aquellas editoriales con fondos de libros de texto y fuerte arraigo en los centros escolares, son las primeras que han estado atentas a estas adaptaciones, llegando a presentar diferentes textos en función de los ciclos educativos: Primaria, Secundaria y Bachillerato. Es el caso de Vicens Vives, Edebé, Everest, Bruño o Anaya.
- En algunas de las adaptaciones se ha puesto en evidencia la desconexión entre el adaptador y la franja lectora a la que, supuestamente, ésta iba dirigida. Así lo creemos en el caso de *Alfaguara* (más adecuada para un primer ciclo de Educación Secundaria aunque en la contracubierta se especifique: tercer ciclo de Educación Primaria). Otro desajuste se daría en el trabajo de José Manuel Plaza para *Espasa* (las ilustraciones infantilizan en demasía el producto que consideramos también para lectores de 12-14 años).
- La mayoría de adaptadores coincide en que Don Quijote es una obra compleja que sólo puede ser entendida y saboreada por lectores de mayor edad y debidamente preparados. Cabría preguntarnos en qué momento la institución escolar considera imprescindible anticipar este encuentro y qué beneficios posteriores ha reportado esta "bienintencionada" precipitación.
- El balance de este análisis lo refleja muy bien José María Plaza: con el objetivo de acercar el Quijote a los lectores infantiles y juveniles, la confusión entre: versión, adaptación, reescritura, síntesis y actualización o recreación ha obcecado a la mayoría de los encargados de resolver los encargos editoriales. A algunos los hemos encontrado en dos editoriales o en dos versiones, como también ha ocurrido en el caso del ilustrador Boix. Las prisas y la rivalidad empresarial suelen provocar estas situaciones.
- En último lugar, y ya para terminar esta ponencia, sería interesante contrastar la progresión en el número y sobre todo la variación en los criterios pedagógicos que han presidido el anterior centenario (1905); de igual modo, también podría depararnos curiosos hallazgos la comparación de adaptaciones en otras lenguas de los socios y socias de la AEPE.

6. Referencias

Badanelli Rubio, Ana María, (2005): *El Quijote en la Escuela*, en: http://www.uned.es/manesvirtual/ExpoTema/MontajeQuijote/quijotes01.html.

Cervantes Saavedra, Miguel de, (2005): *Los cuentos del Quijote*, Madrid, Siruela, 200 pp., cartoné, Col. Libros del tiempo, 210, García Morrión, Félix (selección), Prólogo de Andrés Trapiello.

Claudio Vázquez, María José: *IV centenario del "Quijote" 1605-2005*, en: www.edcastur.princast.es/recursos/biblioteca/doc/DonQuijote_2005.pdf.

Estébanez Calderón, Demetrio (1996): *Diccionario de términos literarios*, Madrid, Alianza, Col. Alianza Diccionarios.

Centro Virtual Cervantes

FERNÁNDEZ, Victoria (2005): "Primer asomo quijotesco (hasta 6-7 años) / Armados como primeros lectores (de 8 a 11 años) / Para hidalgos estudiantes (a partir de 12 años) Más ediciones para niños y jóvenes", en *El País*, sábado 23 de abril, Babelia, p. 14.

FERNÁNDEZ LAGE, Juan José (2005): "La aventura de don Quijote en la escuela", en *CLIJ*, 182, pp. 34-36.

LLUCH, Gemma (2003): *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, Col. Arcadia, 1.

MARTÍN, Antonio (2004): Los cómics del Quijote en España, en CLIJ, nº 177, Diciembre, 2004, p. 46.

MIÑANA, Carmen (2004): "Don Quijote en la escuela Primaria", en *CLIJ*, nº 174, pp. 24-30.

RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, Antonio (2005): *Cuidado con el Quijote*, en Biblioteca virtual Miguel de Cervantes: http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/cerv

SORIANO, Marc (1995): *La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración de sus grandes temas*, Buenos Aires, Colihue, Traducción, adaptación y notas de Graciela Montes.

ZABALA, Javier (2005): "Para que los niños no odien El Quijote", en *El Cultural. Letras / Arte / Teatro / Cine / Música / Ciencia. Archivo histórico*, 26, mayo-1 junio: http://www.elcultural.es/HTML/20050526/Letras12078.asp.

LA WEB OFICIAL DE LOS REYES DEL HUMOR (Mortadelo y Filemón): www.mortadeloyfilemon.com.

ACTAS XL (AEPE). Carlos SANZ MARCO. Adaptaciones escolares de «Don Quijote de la...
Centro Virtual Cervantes